

Granada 2 octubre 1724

9

Mi querido amigo:
sabiendo por la casa Chester y
la representación de Retablo está
próxima, quiero aprovechar el
primer correo para enviarle las
adjuntas notas sobre la ejecu-
ción vocal, que son las mismas
que mandé a Chester para que,
con ~~su~~ traducción en inglés y
francés, se impriman con la
música.

También envío a Vd. un pe-
queño croquis indicador para
la colocación y distribución de
la orquesta. Como verá Vd., el
~~el~~ clavicembalo debe colo-
carse delante de todo el grupo ins-

ANTERIOR VUELTO

Instrumental de ^{cuatro} // el número de
instrumentos de cuerda debe ser
el siguiente:

Dos 1.º violines

Dos 2.º violines

Dos violas

Un violoncello

Un contrabajo

Sólo de este modo se consigue
equilibrar la sonoridad del clavi-
cembalo con el resto de la orquesta.
De no contar vds. con un clavi-
cembalo gran modelo (de teatro
o de iglesia) conviene que usen
en su lugar un forte-piano, con
pedal, y los muelles forrados
de cuero. La tapa debe quitarse
de completamente (y isto lo recomiendo

lo mismo para el clavicembalo que
para el fortepiano) y en el caso de
no poderla quitar, debe colocarse el
instrumento de manera que la tapa
no evite el que las otras sonoras
lleguen al pellis libremente. La
comprensión v.d. lo que quiero decir.

La ejecución orquestal debe ser, en
general, muy nerviosa y enérgica,
observando los instrumentistas todas
las indicaciones musicales, basta en
sus memorias detalles. Con un director
tal como Adrian Boult y con las
precisas indicaciones de v.d., que conoce
tan bien la obra, seguro estoy
de que la ejecución será magnífica.
Haga v.d. el favor de Transmitir a Boult
mi cordial saludo. ¡ Cuanto lamenté
no estar un v.d. la noche del estreno!
Mis recuerdos afectuosos p. Mr. Dent y
p. v.d. un abrazo de su amigo de verdad
Manuel de Tella

Notas sobre la ejecución vocal

Habría que evitar rigurosamente todo amaneramiento teatral en el estilo vocal de los tres personajes cantores.

X

La parte de Don Quijote deberá cantarse con noble estilo, que igualmente participe de lo bufo y de lo sublime, exajerando la interpretación de las indicaciones musicales hasta en sus menores detalles. Una voz tan nerviosa y enérgica, como ágil y rica en matices expresivos, será indispensable para la exacta ejecución de esta parte.

En la de Maese Pedro, el artista procurará evitar toda expresión exce-

ANTERIOR VUELTO

Siivamente lírica, adoptando, por el ² contrario, la mayor viveza ó intensidad en la dición musical dentro del tono que exija cada situación dramática.

Sin bufonería, pero con muy marcada intención cómica, deberá traducirse el carácter picaresco é irónico del personaje.

La parte del Trujamán exige una voz nasal y algo forzada: voz de muchacho pregonero; de expresión ruda y exenta, por consiguiente, de toda inflexión lírica. Esta parte deberá ser cantada por un niño, y a falta de éste, por una voz de mujer (mezzo-soprano agudo) que simulará la calidad vocal y el carácter expresivo antes determinados.

Colocación de la Orquesta.

